

de la obra, el artículo trae una lista de las obras del escritor y una bibliografía crítica sobre el mismo.

LUIS SIMBAQUEBA REINA.

Instituto Caro y Cuervo.

LES LETTRES ROMANES. Université Catholique de Louvain. Editées avec le concours de la Fondation Universitaire de Belgique, Tomo XIX, 1965.

Núm. 1, febrero.

PIERRE GEORGEL, *Vision et imagination plastique dans Quatre-vingt-Treize*, págs. 3-27. — Parece que Victor Hugo al escribir esta obra hubiera querido mostrarse en una dimensión bien rara en él, la del pensador. ¿Lo logró? Es lo discutible. Concluye Georgel:

Ce livre à thèse, il nous convaincrat bien mal, dans l'abstraction. Mais s'il emporte notre adhésion, c'est qu'un inépuisable dictionnaire plastique en exprime la philosophie. *Quatre-vingt-Treize*? Ni au fond un roman d'idées, ni davantage l'exercice raffiné d'un esthète. C'est au point de rencontre des formes et de la pensée, de la philosophie et de l'art, qu'y fleurit la poésie.

Les Livres, págs. 28-47. — Les Revues, págs. 48-77: Problemas generales, literatura francesa (orígenes de la epopeya y de la novela, el *Pèlerinage de Charlemagne*, Tristán, la corte de Champagne, Gauvain, la *Chanson d'Antioche*, Hugo, Huysmans y Claudel), literaturas hispánicas (mester de clerecía, Lull, Juan Ruiz, Mosé Arragel, Vives, Don Quijote, teatro del Siglo de Oro, literatura picaresca, *Las maravillas del Parnaso*, Gabriel y Galán, varia), literatura italiana (*lauda*, el Trescientos, siglo xvi, Goldoni) y literatura comparada (lírica europea primitiva, Portugal y el extranjero, el hispanismo en Francia durante el siglo xvii, Calderón en Francia, Valera en Francia, folclor y literatura, Apollinaire en Portugal y en España).

Notes Bibliographiques, págs. 78-100: bibliografías y obras generales, textos (*Semeiança del Mundo*, Montaigne, Port-Royal, poesía francesa del siglo xvii, La Fontaine, Voltaire, Vigny, Balzac, Villiers, Claudel, Goll) y trabajos (*mio Cid*, *Lazarillo*, Faria e Sousa, Constans, Pascal, La Bruyère, *Littérature d'hier et d'aujourd'hui*).

Núm. 2, mayo.

OMER JODOGNE, *Comment Thomas d'Angleterre a compris l'amour de Tristan et d'Iseut*, págs. 103-119. — El roman de Tomás de Inglaterra ha tenido una fortuna desgraciada. Hoy sólo se conocen de

él dos manuscritos, conservados en Oxford, que tienen una extensión muy irregular: 888 y 1815 versos. Además se conserva en Cambridge un fragmento de 52 versos. Existieron sí otros dos manuscritos, en Turín y en Estraburgo, pero desaparecieron en el siglo pasado, aunque quedaron copias del uno y del otro. Jodogne estudia a Tomás en relación con Béroul, Chrétien de Troyes, Conon de Béthune y otros poetas líricos de la época, que consideraban el amor como una especie de divinidad, como una entidad, como una idea platónica, como un poder ovidiano que se imponía a los humanos, que los determinaba, que los dominaba antes que hubieran podido descubrir el objeto de la fascinadora llama. Sobre este fondo filológico se interpreta el papel que el brebaje de amor juega en la leyenda de Tristán e Isolda, tal como la vio Tomás de Inglaterra. "Le mythe de Tristan et d'Iseut, Thomas a voulu le rationaliser en ne considérant l'amour que sous sa forme humaine, spontanée, se conformant toutefois à un code qui impose, entre autres vertus, la fidélité".

MONIQUE COISCAULT-CAVALCA, *Les Romantiques français et les Elisabethains*, págs. 121-135. — La autora presenta un cuadro de las publicaciones literarias francesas, entre 1820 y 1848, que permite formar un juicio de la imagen que se hacían los románticos franceses de los autores literarios del período isabelino. Esta "courbe d'intérêt" se inicia en 1820 en la *Revue Encyclopédique* (19e cahier) con este título: *Oeuvres choisies des poètes anglais, depuis Ben Johnson jusqu'à Beattie*, que rubrica L. S., al parecer Louise Swanton. La relación bibliográfica no se queda en el año 48, pues la autora nos lleva hasta el año de 1879, en que Philàrète Chasles publicó en un volumen una serie de estudios bajo el título de *L'Angleterre au Seizième siècle*.

NOTES: *A travers les littératures spirituelles*, págs. 136-151. — Pierre Groult, J. Sartenaer, A. Vermeylen y J. Gottigny dan cuenta de una serie de interesantes publicaciones sobre este apasionante tema de la literatura mística y ascética. — La *Católica impugnación* de Fray Hernando de Talavera, obra impresa en 1487 y que sólo ahora viene a conocer una segunda edición, gracias al interés y ejemplar trabajo de P. Sáinz Rodríguez y de L. Sala Balust (Colección *Espirituales Españoles*, publicada bajo el patronato de la Universidad Pontificia de Salamanca). — A Santa Catalina de Génova ha dedicado el Padre P. Debongnie tres interesantes artículos bajo el título de *Sainte Catherine de Gènes, vie et doctrine, d'après des travaux récents* (*Rev. d'Ascét. et de Mystique*, tomos XXXVIII-XXXIX, 1962-1963). — J. Orcibal ha hecho una valiosa presentación de Harphius, un discípulo de Ruysbroeck que ejerció gran influjo en Italia y en España, en el *Dr. L. Reypens-Album* (Antwerpen, 1964) y bajo

el título de *Les traductions du Spieghel de H. Herp in italien, portugais et espagnol*. — Robert Ricard, en su libro *La mystique rhénane* (París, 1963), tiene un excelente estudio sobre *L'influence des Mystiques du Nord sur les spirituels portugais du XVIe et du XVIIe siècle*, donde establece las filiaciones de Gaspar de Leão y Antonio das Chagas con Tauler, Eschius y Harphius. — El franciscano Fray Fidèle de Ros relaciona a su cohermano Fray Alonso de Madrid, siglo xvi, con Louis de Blois, en el trabajo intitulado *Alphonse de Madrid et ses méthodes spirituelles*, aparecido en *Etudes Franciscaines* (XII, 1962). Este trabajo complementa la excelente investigación de Jean Christiaens, que bajo el título de *Alonso de Madrid: Contribution à sa biographie et à l'histoire de ses écrits* vio la luz en *Les Lettres Romanes* (tomo IX, 1955). — Fray Domingo de Valtanás, un dominico que vivió entre 1488 y 1568, es el tema de un polémico escrito del Padre A. Huerga sobre los *Procesos inquisitoriales y obras de espiritualidad en el siglo XVI* (en *Cuadernos Hispanoamericanos*, Madrid, junio 1961, n. 138). La polémica en torno a Valtanás ha enfrentado al P. Sáinz Rodríguez y al P. Huerga (*Una apología olvidada de San Ignacio y de la Compañía de Jesús*, por Fray Domingo de Valtanás, publicada por el primero en *Archivum Historicum Societatis Iesus*, 1956; y *El beato Avila y el maestro Valtanás: dos criterios distintos en la cuestión disputada de la comunión frecuente y Domingo de Valtanás, prototipo de las inquietudes espirituales en España al mediar el siglo XVI*, trabajos publicados por el segundo en *La Ciencia Tomista*, 1957, y en *Teología espiritual*, 1958), por un lado, con el Padre Beltrán de Heredia, quien publicó en *La Ciencia Tomista* (1957) una *Nota crítica acerca de Domingo de Valtanás y de su proceso inquisitorial*, llena de inquina contra el cohermano sospechoso de heterodoxia. Huerga contestó al Padre Heredia con una *Apología de las obras del maestro Fray Domingo de Valtanás* (*Cuadernos Hispanoamericanos*, núm. 120, 1959), que provocó una nueva salida del fiscal Padre Heredia: *Domingo de Valtanás ante la crítica histórica* (en *Ciencia Tomista*, 1960). — Se destacan también dos gruesos volúmenes, intitulados *Estudios sobre San Pedro de Alcántara* (*Archivo Ibero-americano*, año XXII, 1962), publicados con ocasión del IV centenario de la muerte del gran asceta franciscano. Entre los trabajos aquí publicados se destaca uno de Fray León Amorós, *San Pedro de Alcántara y su Tratado de la oración y meditación*, donde se analizan las relaciones de este libro fundamental con el *Libro de la oración* del dominico Fray Luis de Granada. — Sobre el mismo tema escribe el Padre Michel Ledrus: *Grenade et Alcántara: Deux manuels d'oraison mentale* (en *Rev. d'Ascét. et de Myst.*, XXXVIII-XXXIX, 1962-1963). — El Rev. E. W. Trueman Dicken ha hecho una vasta síntesis de la espiritualidad de los dos grandes reformadores españoles del Carmelo en su libro

The Crucible of Love: A study of the mysticism of St. Teresa of Jesus and St. John of the Cross (London, 1963). — Hermoso trabajo el de Salvador Moreno sobre *La música en San Juan de la Cruz* (*Cuadernos Hispanoamericanos*, enero 1963, 157), donde con lujo de ejemplificaciones ilustra aquello de que “el sentido del oído es más espiritual, o por mejor decir, allégase más a lo espiritual... , y así el deleite que causa es más espiritual”. — En el mismo número de los *Cuadernos Hispanoamericanos* un interesante y curioso ensayo de Arturo Serrano Plaja sobre *El “ansia de armonía” o “son eterno” en Juan de Herrera y Fray Luis de León y de El Escorial al cubismo*, donde trata del *Discurso sobre la figura cúbica* de Juan de Herrera, de sus raíces lulianas y del influjo que este tratadito pudo ejercer en el ‘cubismo’ de Juan Gris. — También, con relación al agustino Fray Luis, se destaca un comentario de L. J. Woodward, intitulado *Fray Luis de León’s Oda a Francisco Salinas*, publicado en el *Bulletin of Hispanic Studies* (Liverpool, vol. XXXIX, núm. 2, april 1962). — Añádase el estudio de A. Quilis sobre *Encabalgamientos léxicos en -mente de Fray Luis de León*, en la *Hispanic Review*, XXXI, 1963. — Las relaciones de Fray Luis con Séneca han sido relievadas por G. A. Davies en su estudio *Luis de León and a passage from Seneca’s Hippolytus* (*Bulletin of Hispanic Studies*, january 1964, vol. XLI, núm. 1). — Lo mismo que Joseph Vinci ha puesto de presente los influjos neoplatónicos que se dan en los escritos del agustino Malón de Chaide: *The neoplatonic influence of Marsilio Ficino on Fray Pedro Malón de Chaide* (*Hispanic Review*, october 1961, vol. XXIX, núm. 4). — Con el título *Du nouveau sur Thomas de Jésus: L’avènement de la mystique des Lumières en Espagne*, M. J. Krynen hace una valiosa contribución en las *Mélanges offerts à Marcel Bataillon* (Bordeaux, 1963). Se trata de la versión española de las *Révélations* de Santa Gertrudis (1601) y de las *Lumières des merveilles que Dieu a opérées depuis le début du monde dans les âmes de ses Prophètes et de ses amis* (1607), obra del benedictino Leandro de Granada y del carmelita Francisco de Granada, escritos conocidos y manejados por Fray Tomás de Jesús, quien hizo la edición de las obras de San Juan de la Cruz en 1618. — Pero de todos estos trabajos aquí recordados el más importante sin duda y el aporte más valioso y completo es el de Robert Ricard con sus *Estudios de literatura religiosa española*, (Biblioteca Románica Hispánica, Madrid, Ed. Gredos). [Esta publicación, hecha en 1964, recoge una serie de estudios y ensayos del famoso hispanista, dignos todos de atención: *La mística española y la tradición cristiana* (entendiendo como mística propiamente española la carmelitana, que se reconoce gloriosa en Santa Teresa y en San Juan de la Cruz). *Notas y materiales para el estudio del socratismo cristiano en Santa Teresa y en los espirituales españoles* (con eruditas referencias a la escuela carmelitana, al

beato Juan de Avila, a los autores dominicos, franciscanos, agustinos y jesuítas, a la Orden de San Jerónimo, a los espirituales portugueses y a los autores profanos). *Situación de San Ignacio dentro de la espiritualidad española* (“Tal se me aparece la figura de San Ignacio de Loyola cuando trato de situar su personalidad en esta galería real de los grandes espirituales españoles del siglo xvi. Un vasco entre castellanos y andaluces, al que su nacimiento privó, quizá, de las facultades que hubieran hecho de él un verdadero escritor, y que fue llamado a servir por otros medios. Un gentilhomme convertido, al que la experiencia mostró el doloroso precio de las ‘elecciones’ necesarias, las necesidades de las almas pecadoras o sólo mediciones y la necesidad para el apóstol de la abnegación y de la renuncia por medio del servicio a los enfermos y la humillación de la mendicidad. En resumen, un ‘peregrino’ infatigable, un viajero ‘a lo divino’, al que sus correrías por el mundo revelaron las necesidades de toda la Iglesia, los males que sufre, los peligros que la amenazan, y que no puede concebir el apostolado de su persona y de su Orden, si no es en un rango universal”). *Sobre el poema de San Juan de la Cruz* Aunque es de noche. La fuente de San Juan de la Cruz y un capítulo de Laredo (raíces franciscanas, Fray Bernardino de Laredo, del tema del agua manante — fuente y río — tan caro a San Juan). *Tres notas de historia de la espiritualidad hispánica* (influencia del franciscano Fray Francisco de Osuna sobre el jesuita Luis de la Puente, relación entre el poemita de San Juan de la Cruz, *Un pastorcico solo está penado*, y el *Comulgatorio* de Baltasar Gracián; el “sentir” y “consentir” en el *Libro de la oración y meditación* del dominico Fray Luis de Granada y en la *Introduction à la vie dévote* de San Francisco de Sales). — *Aportaciones a la historia del exemplum en la literatura religiosa moderna* (el *exemplum* profano o *greco-latino*, el *exemplum* bíblico, el relato devoto de las *Vitae Patrum* y el *exemplum* moraleja de carácter maravilloso o milagroso, que en España manejaron especialmente Juan de Avila y Luis de Granada). *El tema de Jesús Crucificado en la obra de algunos escritores españoles de los siglos XVI y XVII* (Lope de Vega con su soneto *Pastor que con tus silbos amorosos*, el Beato Juan de Avila con su *Tratado del amor de Dios para con los hombres*, el franciscano Fray Diego de Estella con sus *Meditaciones del amor de Dios*, el jesuita Baltasar Gracián con su *Comulgatorio*, el agustino Malón de Chaide con *La conversión de la Magdalena*, el mercedario Tirso de Molina con *La madrina del cielo*, etc.). *Sacerdocio y literatura en la España del Siglo de Oro: El caso de Lope de Vega* (“Si se considera el conjunto de la literatura religiosa clásica y el de los grandes espirituales, se observará que lo que predomina en España son los religiosos, en su gran mayoría de humilde origen y que permanecen junto al pueblo... Si se ha hablado de la ‘de-

mocracia frailuna', fue precisamente a propósito de los innumerables religiosos que poblaron la España de antaño... Por el contrario, el catolicismo francés del período clásico es un catolicismo de seculares, de obispos y de grandes burgueses, casi aristócratas... Resumiendo, y *grosso modo*, el catolicismo español fue de frailes; y el francés, de seculares... ¿Por qué esta diferencia? Parecen existir dos razones, y aun relacionadas. La reforma española realizada en gran parte por Cisneros... se dirigió casi exclusivamente hacia las Ordenes monásticas, y consistió, sobre todo, en una restauración de la disciplina y de la pobreza primitivas. En Francia, un siglo más tarde, la acción de Bérulle, de Olier, de San Vicente de Paúl y de sus discípulos se dirigió principalmente hacia el clero secular y el episcopado; y lo que, ante todo, quisieron restaurar estos grandes hombres fue el sacerdocio en sí mismo, separado de la vida monástica... La segunda razón estriba en que se produjo en Francia un hecho, que, según creo, no tuvo paralelo en España: la lucha consciente y sistemática contra las órdenes monásticas. Aquí interviene, como es sabido, el fenómeno específicamente francés del galicanismo. Si los obispos franceses lucharon contra el clero regular fue porque éste estaba fuera de su jurisdicción y mantenía una jerarquía autónoma que dependía directamente de la Santa Sede, y con cabeza en Roma"). *Paravicino, Rabelais, el sol y la vidriera y Los vestigios de la predicación contemporánea en el Quijote* (referencias a la *Leyenda áurea* de Jacobo de Vorágine, al *Libro de los exemplos* de Clemente Sánchez de Vercial, a los *Ejercicios* de San Ignacio, al soneto *No me mueve, mi Dios, para quererte* y a la *Rhetorica ecclesiastica* de Fray Luis de Granada)]. — *François de Sales, docteur de la confiance et de la paix* es el título de un voluminoso y precioso estudio de Henri Lemaire (París, 1963). — Del ya citado Ricard hay que recordar también un comentario sobre *Bossuet et son Panegyrique de sainte Thérèse* (*Rev. Ascét. et Myst.*, t. XL, 1964). — Por último, un pequeño libro de iniciación: *Bérulle et l'Ecole française* (París, 1963), debido a la pluma de Paul Cochois.

Les Livres, págs. 152-179. — Notes Bibliographiques (Livres et Revues), págs. 180-200: Bibliografías y obras en general, textos (manuscritos del siglo XIII, los *Discours de la servitude volontaire* de Etienne de la Boétie y *Le Psautier* de 1587 de J. A. de Baif) y trabajos (siglo XV, Siglo de Oro español, siglo XVII francés, siglo XIX, Pérez Galdós, Maurice Maeterlinck y *varia*).

Núm. 3, agosto.

CLAUDE PICHOS, *La date de l'essai de Baudelaire sur le rire et les caricaturistes*, págs. 203-216. — Se trata de establecer la datación exacta de estos ensayos: *De l'essence du rire, Quelques caricaturistes*

étrangers y *Quelques caricaturistes français*. Por los testimonios del mismo Baudelaire, por el de Champfleury (*Contes d'automne*, 1854) y por los argumentos de crítica interna, aportados por Pichois, hay que poner entre 1846 y 1853 la elaboración de esta historia de la caricatura, que corresponde a los veinticinco años de vida de Baudelaire.

GODELIEVE SWINNEN-GERARD, *L'évolution spirituelle de Giovanni Papini (1903-1921)*, págs. 217-230. — El autor quiere rehacer la ruta seguida por Papini de 1903 a 1921, ruta de vagabundo espiritual en busca inconsciente de Cristo, siguiendo las líneas de un ensayo que el mismo Papini dedicó a Jacopone da Todi: de 1881 a 1919, del nacimiento en la carne al renacimiento en Dios, y de ahí a 1956, de la conversión a la muerte. El trabajo está hecho sobre los mismos textos y testimonios papinianos: *Un uomo finito*, *Passato remoto*, *Poesia in prosa*, *Leonardo*, *Il crepuscolo dei filosofi*.

PHILIPPE THIEUNISSEN, *Arias Montano et la Polyglotte d'Anvers*, págs. 231-246. — Este trabajo hace eco a la tesis doctoral de B. Rekers, *Benito Arias Montano, 1527-1598: Studie over een groep spiritualistische humanisten in Spanje en de Nederlanden, op grond van hun briefwisseling* (Groningen, 1961), que es un valioso aporte al conocimiento del humanismo en el siglo XVI. Se trata de establecer si en realidad Arias Montano fue el autor de la *Poliglota* de Anvers, editada por Plantin entre 1568 y 1571 bajo el patrocinio de Felipe II, porque parece que esta Biblia fue antes que libro oficial del rey de España, monumento insigne de la erudición del Norte. Como punto de referencia hay que tener el *Erasmus et l'Espagne*, de Marcel Bataillon, donde se trata precisamente (cap. XIV) de las relaciones de Arias Montano con el biblismo.

NOTES: PIERRE GROULT, *Des Jésuites de Bavière aux arabes d'Andalousie ou les sources du Burlador de Sevilla*, págs. 247-250. — Se refiere el autor a un trabajo publicado por Gherardo Marone en *Convivium* (4º, anno XXIX, julio-agosto 1961, págs. 385-391) bajo el título de *Un grande tema poetico di Tirso de Molina*, que resume en buena forma toda la polémica suscitada en torno a las fuentes y paternidad real del *Burlador de Sevilla*. Arturo Farinelli, en su *Don Giovanni* (Milano, Fratelli Bocca, 1946), pone en duda la paternidad de Tirso y señala un curioso antecedente de la pieza: la *Storia del Conte Leonzio che, corrotto da Machiavelli, ebbe fine sventurata*, representada por los alumnos del colegio de jesuitas de Ingolstadt en 1615. Menéndez Pidal, por su parte, demostró cómo el *Burlador*, tenía antecedentes en el Romancero (*Sobre los orígenes del Convidado de piedra*, en *Estudios literarios*, Madrid, 1920), aunque coincidía con Farinelli en ponerlos también en la tradición italiana del teatro. En contraste con estas apreciaciones está la de

Gregorio Marañón (*Don Juan*, 1940), quien no quiere ver en el *Burlador* la encarnación de un tipo español sino la de un musulmán andaluz o la de un condottiero de inspiración maquiavélica. Pero es Américo Castro quien parece haber dado en la clave (*España en su historia: Cristianos, moros y judíos*, Buenos Aires, Losada, págs. 450 y sigs.): la obra es sin duda de Tirso y hay que ponerla en la tradición españolísima del Arcipestre de Hita e islámica de Ibn Hazm, autor de *El collar de la paloma*, Tratado sobre el amor y los amantes, que fue traducido por Emilio García Gómez (Madrid, Sociedad de Estudios y Publicaciones, 1952).

Les Livres, págs. 251-277.

Notes bibliographiques, págs. 278-300. — Bibliografías y obras generales (literatura latina medieval, literatura en lengua de oc, el simbolismo, el ensayo como género literario, bibliografía del verso francés, bibliotecas francesas especializadas en asuntos del lenguaje), textos (Jean Froissart, siglo xiv, con *L'Espinette amoureuse*; la *Política angélica* de Antonio Enríquez Gómez, siglo xvii; las *Odas* de Horacio en versos burlescos, siglo xvii; las *Promenades littéraires* de Remy de Gourmont) y trabajos (sobre el *Cantar de mio Cid*, el *Lazarillo de Tormes*, la *Gierusalemme* del Tasso, el *Don Quijote* de Cervantes, Lope de Vega, La Bruyère y Montaigne, Pierre Charron y Jean-Jacques Rousseau, las *Confessions* de Rousseau, el *Figaro* de Beaumarchais, la obra de Senancour, Mme. de Charrière y su amistad con B. Constant, Manzoni y Cervantes, *Delfica* de Nerval, Clarín y el romanticismo, los sonetos de José María Heredia y Heredia, la *Jeanne d'Arc* de Péguy, las cartas de Unamuno, el *San Manuel Bueno, Mártir* del mismo, las *Cinq grandes odes* de Claudel, *Les justes* de Albert Camus y *Les séquestrés d'Altona* de Jean-Paul Sartre, el teatro moderno en la presentación hecha por Jean Jacquot, la novela moderna estudiada a propósito de D. Buzzati, J. Gracq, Pirandello y la picaresca española moderna, y por último, el folclor de Provenza en la literatura).

Núm. 4, noviembre.

PIERRE GROULT, *Musicalité de la Divine Comédie*, págs. 303-334. — Como homenaje a Dante en el VII centenario de su nacimiento, el profesor Groult ha escrito este interesante trabajo en el que demuestra cómo el autor de la *Divina Comedia* tenía conciencia de la música de las palabras y era muy sensible a la combinación bella y armoniosa de éstas. Con base en ejemplos tomados del Infierno, del Purgatorio y del Paraíso, Groult desarrolla plenamente su tesis. Por ejemplo en el canto de San Francisco (XI del *Paradiso*), destaca Groult la musicalidad de ciertos versos: "... in guerra /del padre

corse, a cui, come alla morte, / la porta del piacer nessun diserra" (58-60); "ella con Cristo pianse in su la croce" (72); "dietro a lo sposo, sí la sposa piace" (84); y "che le cappe fornisce poco panno" (132).

RAYMOND POUILLIART, *Comment Chateaubriand lut Dante*, págs. 335-380. — Chateaubriand, uno de los promotores del romanticismo francés, encuentra en sus raíces de tradición literaria el camino que lo lleva a Dante. Lo mismo podrá decirse de Balzac, de Hugo, de Lamennais y de Delacroix. El caso ha sido muy estudiado: A. Counson, 1906, con su *Dante en France*; M. W. P. Friederich, 1950, *Dante's Fame abroad: 1350-1850. The influence of Dante Alighieri on the poets and scholars of Spain, France, England, Germany, Switzerland and the United States: A survey of the present state of scholarship*; y por M. Pézard, 1963, *Comment Dante conquiert la France aux beaux jours du romantisme*. Pouilliart lo que pretende y logra es hacer una investigación más profunda y concreta con relación a las obras conocidas de Chateaubriand: *Mémoires d'Outre-tombe, Génie du Christianisme, Souvenirs d'Italie, d'Angleterre et d'Amérique, Itinéraire de Paris à Jérusalem, Les Martyrs, Essai sur la littérature anglaise*, etc. Veamos, por ejemplo, cómo interpreta Chateaubriand el pasaje famoso de San Francisco:

Jeune encore, comme dit le Dante, le soleil d'Assise épousa une femme à qui, comme la mort, personne n'ouvre la porte du plaisir: cette femme, veuve de son premier mari depuis plus de onze cents ans, avait languit, obscure et méprisée: en vain elle était montée avec le Christ sur la Croix. Quels sont les amants que te désignent ici mes paroles mystérieuses. François et la Pauvreté: *Francesco e Povertà (Mémoires, XXXI, 14)*.

Concluye Pouilliart:

Enfin, les jugements que porte Chateaubriand sur Dante ne sont pas isolés [...]. Un vaste mouvement insère *La Divine Comédie* dans le romantisme français: Chateaubriand pourrait fort bien n'avoir joué que deux brefs morceaux, l'un au début, l'autre tout à la fin, dans une symphonie à laquelle écrivains, traducteurs, peintres, compositeurs ont apporté leurs inspirations et leurs interprétations.

Al margen de esto, recuerdo que J.-M. Gautier, en la edición de la *Lettre a M. de Fontanes sur la Campagne Romaine* (Textes Littéraires Français; Genève, Librairie Droz, 1951), indica otro caso de presencia de Dante en Chateaubriand. Hablando de Roma, dice el Vizconde: "elle s'est séparée des autres cités de la terre; et, comme une reine tombée du trône, elle a noblement caché ses malheurs dans la solitude" (pág. 5); frase que sugiere a Gautier estos versos del Purgatorio (112-113 del canto VI): "Vieni a veder la tua Roma che piagne / vedova e sola, e dí e notte chiama".

ELIZABETH BALLAUX-WOUTERS, *Une traduction française de la Divine Comédie au moyen âge*, págs. 381-395. — En este interesante trabajo destaca la autora la gran semejanza que existía entre el francés y el italiano de la época de Dante. Toma concretamente los diez primeros cantos del *Infierno* y establece con gran rigor científico hasta qué punto eran inteligibles lingüísticamente para un francés de 1321. Puntos de referencia claves en su investigación son el *Dizionario della Divina Commedia* de Siebzechner-Vivanti (Firenze, 1954) y el *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de toutes ses dialectes* de Godefroy (París, 1880-1902). Hace, además, una interesante alusión a *Li livres dou Tresor* de Brunetto Latini (cfr. edición de Francis J. Carmody; California, University of California Press, 1948), donde aparecen registrados, con anterioridad al mismo Dante, vocablos de origen netamente italiano. La investigación termina con dos comprobaciones: de un total de 1.622 palabras diferentes, tomadas de los dichos cantos del *Infierno*, 1.172 son comunes a las dos lenguas tanto por su etimología como por su significación, mientras que sólo 435 no pueden encontrarse en el acervo lingüístico francés; y, después de Dante, el francés adquirió 42 correspondencias más de términos usados en esos cantos, aunque perdió más tarde la equivalencia de 195 palabras.

PIERRE GROULT, *Dante, la liturgie et le Decir a las siete virtudes*, págs. 396-405. — Archer Woodford hizo una excelente edición de *El dezir a las syete virtudes* (en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, año VIII, núm. 3, págs. 268-294) y Dorothy Clotelle Clarke trató de establecer las fuentes de este poema en su trabajo intitolado *Church music and ritual in the Decir a las siete virtudes* (en *Hispanic Review*, vol. XXIX, núm. 3, July, 1961, págs. 179-199). Ahora Groult retoma el tema y lo relaciona abiertamente con la *Divina Comedia*. Las alusiones al Dante son evidentes en el *Dezir* y ya las anotó Woodford: "El tiempo perder pesa a quien más sabe" (*Purgatorio* III, 78: "ché perder tempo a chi piú sa piú spiace"); "Non en tanto nin en quanto nin en commo" (*Paradiso* II, 65: "il quali e nel quale e nel quanto"); "Sumo Apolo, a ti me encomiendo; / ayudame tu con suma sapiencia / que en este suenno que escreuir atiende / del ver non sea al dezir defyrenca; / entra en mis pechos, espira tu çiencia / commo en los pechos de Febo espiraste / quando a Marçia sus miembros sacaste / de la su vayna por su exçelencia!" (*Paradiso* I, 13-21: "O buono Apollo, a l'ultimo lavoro / fammi del tuo valor sí fatto vaso, / come dimandi a dar l'amato alloro: / infino a qui, l'un giogo di Parnaso / assai mi fu; ma or con amendue / m'è uopo intrar ne l'aringo rimaso. / Entra nel petto mio, e spira tue / sí come quando Marsia traesti / de la vagina de le membra sue"), y así de lo demás hasta estos versos finales: "E esto diciendo, oy espirar canto / commo de organos, pero mas suaue, /

de cada Rosa de aquel rrosal santo; / tales dulçes boçes nunca canto
 auc. / E vnas cantauan: *Graçia, Maria, Aue.* / E otras Respondien:
Ecce Ançila. / Despues oy como aguda esquila / en alta boz: *Çeli*
Regina, salue" (*Paradiso* XXIII, 70-72: "Perché la faccia mia sí
 t'innamora, / che tu non ti rivolgi al bel giardino / che sotto i
 raggi di Criso s'infiora?"; — 13-108: "Io sono amore angelico, che
 giro / l'alta letizie che spira del ventre / che fu albergo del nostro
 disiro; / e girerommi, donna del ciel, mentre / che seguirai tuo
 figlio, e farai dia / piú la spera suprema perché li entre"; — 109-111:
 "Cosí la circolata melodia / sí sigillava, e tutti li altri lumi / facean
 sonare il nome di Maria"; — 127-129: "Indi rimaser lí nel mio
 cospetto, / *Regina coeli* cantando sí dolce, / che mai da me non
 si partí'l diletto").

Les Livres, págs. 406-422. — Se reseñan exclusivamente libros
 de tema dantesco, aparecidos casi todos con ocasión de las fechas cen-
 tenarias (Roger Dragonetti, *Aux frontières du langage poétique*;
 Remo Fasani, *Il poema sacro*; Dino Bigongiari da Ponte, *Essays on*
Dante and medieval culture; Georges Mounin, *Le lyrisme de Dante*;
Atti del congresso internazionale di studi danteschi; Egidio Guidu-
 baldi, *Dante europeo*; Ernest Hatch Wilkins y Thomas Goddard Bergin,
A concordance to the Divine Comedy of Dante Alighieri).

Notes Bibliographiques, págs. 423-428. — También
 se refieren a contribuciones sobre el tema dantesco suscritas por
 Angelo Bascapè (*Arte e religione nei poeti lombardi del duecento*),
 Rudolf Palgen (*Saggio di analisi tematica della Divina Commedia*), Al-
 berto Chiari (*Il preludio dell' Inferno dantesco*), M. G. Varanini
 (*Il Canto XXXII dell'Inferno*), M. G. Fatini (*lectura dantis: canto*
 XVI del *Paráiso*), M. F. Figurelli (*Introduzione alla cantica del*
Purgatorio), M. A. Sacchetto (*Motivi del Paradiso*), Eugenio Do-
 nadoni (*Studi danteschi e manzoniani*), M. R. L. Lind (*Lyric poetry*
of the Italian Renaissance) y Jan Terlingen (*Profilo dell'interpreta-*
zione e della critica dantesca nell'area linguistica olandesa). — Ta-
 bles du Tome Dix-neuf, págs. 429-444.

CARLOS VALDERRAMA ANDRADE.

Instituto Caro y Cuervo.

REVUE DE LINGUISTIQUE, Bucarest, Académie de la République
 Populaire Roumaine. Tomos I-VIII (1956-1963).

La actividad lingüística de los últimos años en la República Popu-
 lar Rumana es extraordinaria. Se publican varias revistas de lingüística
 (*Studii și cercetari lingvistice, Limba romina, Revista de filologie*